Obsah

Úvod o projektu 5
Uvedení do problematiky 6
Metodická doporučení 8
Úvod 9
I. Pohled do historie tlumočení 10
1. Tlumočnický dávnověk 10
2. Tlumočení ve středověku a novověku 12
3. Vznik profesionálního konferenčního tlumočení 13
4. Nástup simultánního tlumočení 15
5. Několik poznámek k historii vývoje postavení znakového jazyka 18
II. Základní druhy a typy tlumočení 19
1. Vymezení pracovních jazyků tlumočníka 19
2. Konsekutivní tlumočení 20
3. Simultánní tlumočení 21
4. Tlumočení z listu 23
5. Doprovodné tlumočení 23
6. Další specifické kategorie tlumočení 24
6.1 Soudní tlumočení 24
6.2 Komunitní tlumočení 24
6.3 Tlumočení ve znakovém jazyce 26
6.4 Tlumočení pro nevidomé a hluchoslepé 26
6.5 Evropská unie, jazyky a tlumočení 27
6.6 Nové technologie a tlumočení 29
III. Úvod do teorie tlumočení 30
1. Základní vývojové etapy v teorii tlumočení – chronologický přehled 30
1.1 Situace v 50. letech a na počátku 60. let 31
1.2 Empirické a teoretické práce v 60. a 70. letech 34
1.3 Výzkum prováděný tlumočníky na akademické půdě v 70. a 80. letech 37
1.4. Nové tendence v teorii tlumočení – 80. léta 39
1.5 Současná situace v teorii tlumočení –přelom tisíciletí 41
IV. Základní teoretické modely a koncepce procesu simultánního tlumočení 42
1. Průběh procesu simultánního tlumočení 42
1.1. Souběžnost řečových činností v procesu simultánního tlumočení 45
1.2 Mechanismy zajišťující souběžnost činností v procesu simultánního tlumočení .. 47
1.3 Faktory ovlivňující úroveň simultánního tlumočení 54

2. Základní modely simultánního tlumočení 64
2.1 Psychologické modely tlumočení 64
2.2 Psycholingvistické modely tlumočení 67
2.3 Interpretativní teorie tlumočení (teorie smyslu) D. Seleskovitchové 70
2.4 Tlumočnický model úsilí Daniela Gila 76
V. Konsekutivní tlumočení **80**
1. Teoretické přístupy k tlumočnické notaci 81
1.1 Ženevská škola 82
1.2. Pařížská škola (ESIT) 83
1.3 Heidelberská škola 83
1.4 Ruská škola 84
1.5 Alternativní přístupy – Tony Buzan 84
VI. Závěr **86**
Použitá a doporučená literatura **87**
O autorce **96**
O České komoře tlumočníků znakového jazyka **97**
Poznámky **100**